

hospital **Donostia** ospitalea



Nuevas consultas externas quirúrgicas

Asko gara euskararen aldeko adierazpena babesten dugunak

eta zuk?...

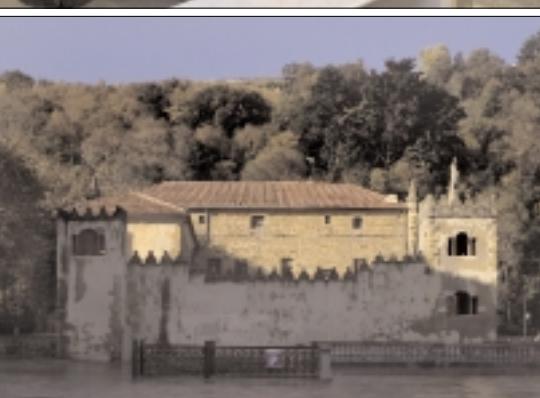
Adierazpena zinatu eta sar ezazu kanpainaren gutunontzietan

Somos muchos los que apoyamos el manifiesto en favor del euskera

¿y tú?...

Firma y deposita el Manifiesto en los buzones de la campaña

aurkibidea



Edita:
Hospital Donostia
Coordinación y elaboración:
Unidad de Comunicación
Dep. Legal: SS/904/2000

La brújula/2

Sumario

Agurra

De primera mano/4

Entrevista/6

Dr. Martí Massó

Dr. Adolfo López de Munai

Nuestro hospital/8

2004 en el Hospital

Noticias/10

Encuentros en Donostia/13

Rutas/14

Zarautz,

tradizioaren eta

modernitatearen gunea

Contraportada/16

Zibergela

agurra

2004. urtea amaitzen ari denean, eskuartean dugu Donostia Ospitaleak argitaratzen duen aldizkariaren beste ale bat. Urte hau zer izan den adierazten duten hainbat gai azaltzen dira aldizkariaren edukian, baina halere, garrantzitsuak iruditzen zaizkidan zenbait hausnarketa proposatu nahi nituzke.

Orain hilabete batzuk Larrialdi Zerbitzua bateratu zen eta egun asko ez direla, berriz, kontsulta berriak inauguratu ziren; denbora tarte horretan, gainera, albiste on bat izan dugu, hain zuzen ere hurrengo hiru urteetan inbertsio estrategikoan 24 miloi euro gastatzeko konpromisoa lortu dela. Konpromiso horren lehendabiziko ondorioetako bat izan da Zainketa Intentsiboa Unitatean zabaltze-obrak egin, eraberritu eta bateratzeko lehiaketa publikoa; aipatu lehiaketarako deialdia abenduaren 10ean argitaratu zen eta 5.887.169,64 euros aurrekontua du.

Asistentziari dagokionez azpimarragarria da hitzarmen bidezko jarduerak %20 jaitsi diren bitartean, programatutako interbentzio kirurgikoak %10 inguru igo direla, eta kirurgia txikikoak %14. Bainan aldea are handiagoa da kontuan hartzen badugu ospitalean egiten diren lehendabiziko konsultuen kopurua %4,3 handitu dela eta kirurgiako itxarozzerrendan izan daitekeen batez besteko berandutzea %7 jaitsi dela.

Horretaz guztiaz gain, aipagarria da uztaila eta abuztuan zehar sindikatuekin lortu zen akordio garrantzitsua, bai giza baliabideei dagokienez eta baita antolakuntza eta egiturari dagokionez ere; bereziki aipagarria da zortzi hobekuntzataldeak abian jartzearekin batera sortu den dinamika. Egun hauetan aurkeztu diren ondorioen arabera, sortu den landinamikak aurrerapen handia ekar dezake partaidetzan, komunikazioan, lan-baldintzetan, sustapenean, garapen profesionalean eta prestakuntzan. Zalantzak gabe, guztia ere gai garrantzitsuak Ospitalearen eguneroko zereginean. Hori guztia eta askoz gehiago lortu da arazo konplexuei aurre eginez, betiere argi-itzaletik –ezin bestela izan–, eta nola ez, Donostia Ospitalea euskal osasun publikoaren eredu bihurtzeko hiru mila pertsona baino gehiagok egiten duten lanari esker.

Eskerrik asko guztioi. Oraindik asko dugu egiteko.
Jai zoriontsuak!

Cuando 2004 se acerca a su fin, tenemos en nuestras manos un nuevo ejemplar de la revista del Hospital Donostia. Aunque en su contenido aparecen diferentes aspectos de lo que ha supuesto este año, sí me gustaría proponer algunas reflexiones que considero importantes.

Entre la reunificación del Servicio de Urgencias –hace ya algunos meses- y la inauguración de las nuevas consultas –hace apenas unos días-, hemos tenido la buena noticia del compromiso de llegar a los 24 millones de euros en inversiones estratégicas en los próximos tres años. Una de las primeras realidades de ese compromiso es el concurso público para la contratación de la obra de ampliación, reforma y unificación de la Unidad de Cuidados Intensivos, que se publicó el 10 de diciembre y cuyo presupuesto asciende a 5.887.169,64 euros.

En el plano asistencial, un breve comentario al descenso de la actividad autoconcertada en un 20%, junto con un incremento cercano al 10% de las intervenciones quirúrgicas programadas y de un 14% de la cirugía menor. La foto adquiere mayor contraste con el incremento del 4,3% de las primeras consultas hospitalarias y el descenso –en un 7%- de la demora media en la lista de espera quirúrgica.

Además del importante acuerdo alcanzado con los sindicatos a lo largo de los meses de julio y agosto, tanto en aspectos de recursos humanos como organizativos y estructurales, especial mención requiere la dinámica creada con la puesta en marcha de los ocho grupos de mejora. Las conclusiones, presentadas estos días, apuntan a una dinámica de trabajo que puede suponer una importante avance en temas como la participación, comunicación, condiciones de trabajo, promoción, desarrollo profesional y formación. Sin duda, aspectos de gran importancia en el quehacer diario del Hospital.

Todo ello, y mucho más, en medio de problemáticas complejas, con luces y sombras –no podía ser de otra forma–, con un reconocimiento a la labor desarrollada por más de tres mil personas implicadas en un reto apasionante: consolidar el Hospital Donostia como un referente importante de la sanidad pública vasca.

Gracias a todos/as. Nos queda mucho por hacer.
¡Felices fiestas!

Máximo Goikoetxea
Zuzendari gerentea/Director gerente

Nombramientos

Isabel Berasaluce Arocena. Responsable del SAPU.

Adoración Jiménez Ortiz: Jefe de Unidad de Gestión Clínica de Farmacia y Productos Sanitarios.

José María Egaña Bengoechea: Jefe de Servicio de Cirugía Vascular.

Alfredo Martínez Flórez: Jefe de Servicio de Cirugía Plástica y Reparadora.

El Dr. Casis ingresó en la Academia de Medicina

El día 30 de noviembre, en el salón de plenos del Ayuntamiento de Bilbao, el Dr. Ernesto Casis, Jefe de Servicio de Bioquímica del Hospital Donostia, fue investido como Académico de Número de la Real Academia de Medicina del País Vasco. Su discurso de ingreso versó sobre el tema "El laboratorio actual".

El Dr. Mendicute presentará la ponencia oficial del Congreso de oftalmología de 2008

El Dr. Javier Mendicute, Jefe del Servicio de Oftalmología del Hospital Donostia, presentará la ponencia oficial del congreso anual de la Sociedad Española de Oftalmología 2008.

La ponencia oficial es el acto central del Congreso Anual de la Sociedad Española de Oftalmología y contempla la edición de un libro sobre el tema propuesto y su presentación en el acto central del Congreso. La elección del ponente se hace por votación entre los socios y reconoce la trayectoria del profesional, su grupo de trabajo y su cualificación en el tema propuesto.

El tema para el que ha sido propuesto el Dr. Mendicute es "Cirugía del cristalino". En el año 2008 se cumplen 25 años de la Ponencia del Dr. Menezo, Catedrático de Oftalmología de la Universidad de Valencia y Jefe de Servicio del Hospital La Fe, sobre "Cirugía extracapsular y lentes intraoculares" y 50 de la del Dr. Barraquer, Catedrático de Oftalmología de la Universi-



sidad Autónoma de Barcelona y Director del Instituto Barraquer, sobre "Cirugía de la catarata", siendo las dos últimas ponencias presentadas sobre el tema en dicho Congreso.

Cuatro años para actualizar un tema como la "Cirugía del cristalino" que ya no contempla sólo la cirugía de la catarata sino que también incluye la cirugía del cristalino con

finalidad refractiva para la corrección de la miopía, la hipermetropía y el astigmatismo y lo que está planteado como la "última frontera" en cirugía refractiva: la cirugía del cristalino en la corrección de la presbicia, proceso fisiológico relacionado con el envejecimiento y que afecta al 100% de la población.

Prevención del maltrato a los mayores



Desgraciadamente, todo lo relacionado con el maltrato está de actualidad. Ángel Morales, médico adjunto del Servicio de Radiodiagnóstico de nuestro

hospital, a punto de finalizar la licenciatura en Derecho por la UPV-EHU, ha publicado un cuidado folleto dentro de la colección Gizaurre del Departamento para la Política Social de la Diputación Foral de Gipuzkoa sobre esta temática.

Con el título "Pautas para prevenir el maltrato a las personas mayores", el Dr. Morales aborda un fenómeno complejo y de creciente importancia que afecta, según los últimos estudios, entre un 4 y un 5% de las personas mayores. Con un lenguaje claro y directo, el manual analiza los grupos de riesgo, el tipo de abu-

sos o malos tratos, perfiles de las víctimas y otros factores como los indicadores de la existencia de malos tratos.

Finalmente, se plantean los principios básicos de la prevención, qué hacer ante un



caso de sospecha de maltrato y cómo intervenir. Ángel Morales ha abordado diversas cuestiones relacionadas con el derecho sanitario con trabajos relacionados con el consentimiento informado, la participación del paciente en su tratamiento y toma de decisiones, la eutanasia o la medicina paliativa. Una muestra de su profundo interés en temas que tratan de aspectos sociales que cada día despiertan un mayor interés por su impacto en nuestras vidas.

ECVAren errehabilitazio tratamendurako bide klinikoa

Errehabilitazio Zerbitzuak Neurologia Zerbitzuarekin batera Gaixotasun Zerebrobaskular Akutuaren (ECVA) errehabilitazio tratamendurako bide klinikokoaren diseinua egin du. Bide klinikokoak asistentzia-planak dira eta patologia jakin bat izan eta aurreikusteko moduko kurtso klinikoa duten gaixoei aplikatzen zaizkie. Pazientearen arreta sistematikoa eta diziplina anitzeko errazteko tresna bat da; ez du alde batera uzten profesionalak ematen duen iritzi klinikoa.

Hori prestatzerakoan erabili diren helburuak honakoak dira:

- Errehabilitazioko tratamenduaren irizpideak ezartzea ECVA duten pazienteentzat.
- Bi zerbitzu horien artean orain dauden koordinazio-arazoak konpontzeko aukera emango duen zirkuituak diseinatzea.
- Baliajide-premia neurtea, eskaerari erantzun ahal izateko ezarriko diren kalitate-irizpideen arabera.

Errehabilitazioko bi mediku, bi neurologo, bi fisioterapeuta, bi erizain eta Kalitate Unitateko mediku batek osatutako taldea eratu zen.

Prosesua jarraitzen duen bakoi-tzarentzat eguneroko jarduerak zehatztuko dituen bide klinikoen aldi baterako matrizea presztatzeo ardura talde horrena izan da. Baliajide-premiak ere neurtu ziren eta procesua ebaluatzeko adierazleak diseinatu ziren.

Halaber Errehabilitazio sailean informazio gida idatzi zuten pazienteentzat eta familiaientzat, gida horretan eta oso modu errazean gaixotasuna zer

den eta horrek duen tratamendua azaltzen da, eta baita paziente horien zainketarako jarraibide praktikoak ere. Urriaren 20an plan hori Neurologia eta Errehabilitazio Zerbitzuetan aurkeztu zen eta Zuzendaritzako taldeari ere aurkeztu zitzaison.

Azaroaren erdi aldera prestakuntza-ikastaro bat emango da ECVaren eragina duten pazienteekin lan egiten duen osasun alorreko pertsonalarentzat.

Mejoras en la carretera de acceso al garaje del Materno-infantil

Osakidetza ha firmado junto a la Diputación de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de San Sebastián un convenio por el que aportarán solidariamente 338.722 euros para la renovación del Paseo del Doctor Begiristain, situado en la parte trasera de nuestro hospital.

Cada una de las instituciones aportará una tercera parte de la inversión, que se destinará a obras de urbanización y acceso peatonal del paseo.

El nuevo vial contará con una calzada de unos 340 metros de

longitud y casi 6 de anchura. Además, se crearán diez plazas de aparcamiento y se instalará alumbrado público en todo el recorrido, con puntos de luz cada 25 metros.

Este vial fue construido hace más de 35 años para el acceso de vehículos a las viviendas del Paseo del Doctor Begiristain, aunque también presta servicio al Hospital Donostia y es utilizado como aparcamiento por los visitantes y pacientes del centro sanitario.

Neuroendoskopio Disko Lunbarraren jardunaldia

Donostia Ospitaleko Neurokirurgia eta Traumatologiko zerbitzuek neuroendoskopio disko lunbarraren jardunaldia antolatu zuten joan den azañoaren 12an. Orno-endoskopian esperientzia handia duen Roberto Casal Doktoreak haritu zuen parte.

Patología disko lunbarra duen pazienteetan kasu praktikoak ikusteko aukera izan genuen, horiek mikrodisektomia endoskopikoaren teknika erabili zen eta hori Ekitaldi-aretoan zuzenean ikusteko aukera izan zen eta lane-

ko jarraibide, teknika, emaitza eta abarrei buruz hitz egin zen.

Doktoretza Tesia

2004ko azaroaren 25ean, Medikuntzaren Irakaskuntzako Unitatean (lehen solairuko gradu gela) ondorengo doktoretza tesia irakurri eta defentatu zen:

"Streptococcus pneumoniae-en bidezko infekzioaren Epidemiología Gipuzkoan"

Luis Angel Iglesias Sanchez doktoregaiaren eskutik. Tesia Emilio P. Trallero Doktorearen zuzendaritzapean egin du.

Pauso-markagailuen eta Arritmien Tratamendu Elektrikoaren VII. Ikastaroa Medikuntza Intentsiboko Zerbitzuak antolatu duen ikastaroa interes zientifiko-sanitarioa jo zuen Osasun Departamentuak, eta bereziki Medikuntza Intentsiboko espezialitatea egiten ari diren bosgarren urteko mediku egoilarienrentzat; bihotz-estimulazioan hasi nahi duten mediku adjuntuentzat eta pauso-markagailuak eta desfibriladoreak egiten dituzten etxean prestatzen ari diren teknikariantzat.

Acuerdos de Dirección

Tarjeta de aparcamiento

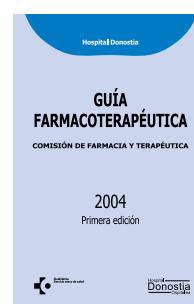
El Consejo de Dirección del Hospital ha acordado que se extienda el beneficio de la tarjeta de aparcamiento a los nombramientos eventuales, iguales o superiores a 6 meses.

Protocolo con el Instituto Oncológico

Se crea una comisión entre dos representantes del Instituto Oncológico, dos representantes del hospital (jefe de servicio de Oncología Médica y 1 farmacéutico) y un representante de la dirección de Osakidetza para el desarrollo de un protocolo sobre orientaciones terapéuticas de los tratamientos oncológicos.

Gida

Farmakoterapeutikoa



Farmazia eta Terapeutika Batzordeak gida berria argitaratu du, gida horretan medicamentuak espezialitate farmaceutikoetako sailkapen anatomoterapéutikoaren arabera ordenatu dira. Emaitza gutxiengoa datu -multzo oinarrizkoa duen gida xume bat da.

Batzordeak dituen helburuen artean daude hainbat azpitalde terapeutiko berrikustea, principio aktibo edo espezialitate farmaceutiko bakoitzari buruz ospitalean dagoen informazioa gehitzea eta informazio erabilgarria duten eranskin berriak sartzea.

Dr. Martí Massó y Dr. Adolfo López de Munain:

“Hay que potenciar la investigación”

Parkinsona sortzen duen gene berri bat aurkitu izanak –Dardarina izenarekin bataiatu dena- argi eta garbi erakusten du gure zentroak Unitate Experimentalaren koordinazioarekin egiten duen lana izugarria dela. Ikerketa horretan parte hartu dute Donostia Ospitalearen Neurologia Zerbitzuko hainbat medikuak beste zentro batzuetako profesionalekin lankidetzen, hala nola, Mendaro eta Zumarragakoak. Neurologia Zerbitzuko eta Saileko buru diren José Félix Martí Massó eta Adolfo Lopez de Munain medikuek Dardarinaz eta ikerketak duen garrantziaz hitz egin digute elkarritzeta honetan.

El descubrimiento de un nuevo gen causante de Parkinson, bautizado como Dardarina, es una muestra más de la tarea investigadora de profesionales de nuestro hospital y de la colaboración con otros hospitales y centros de investigación de todo el mundo.

Para hablar de este descubrimiento y los estudios que se han venido realizando sobre el Parkinson en nuestro hospital hemos sentado a una mesa a los doctores José Félix Martí Massó y Adolfo López de Munain, respectivamente Jefes de Servicio y Sección de Neurología.

-¿Qué os llevó en su día a iniciar estudios de investigación sobre el Parkinson?

-JFMM: El descubrimiento de que la levodopa era útil en el tratamiento de la enfermedad de Parkinson coincidió prácticamente con los años de mi formación como neurólogo. Aquello era asombroso. Una enfermedad degenerativa podía ser mejorada con "química". Participé en el primer ensayo clínico europeo con el "Sinemet", fármaco que sigue siendo el mas importante en el

tratamiento de esta enfermedad. Hice la tesis sobre aspectos del tratamiento de la enfermedad de Parkinson. He descrito por primera vez en el mundo la posibilidad de que algunos fármacos son capaces de producir síndrome parkinsoniano como efecto secundario. Con todo ello pretendo subrayar que mi interés por esta enfermedad es de más de 30 años.

-Por otro lado, el Servicio de Neurología, con la Fundación Ilundain emprendieron en su momento una línea de investigación sobre el estudio molecular de las enfermedades neurológicas.

-JFMM: La inició el Dr. López de Munain con el estudio de la distrofia miotónica, luego las distrofias de cinturas y posteriormente nos permitió identificar el gen de una forma de epilepsia temporal. Hacia mediados de los 80 detecté dos familias con enfermedad de Parkinson con herencia autosómica dominante (uno de los padres enfermos, 50% de los hijos enfermos), con un gran número de hermanos en cada generación. Pronto fui

consciente de la oportunidad que significaba para estudiar genes responsables. Veinte años después lo hemos conseguido.

ALDM: En el Servicio existe desde su Fundación, hace casi 30 años, una fuerte inclinación hacia la investigación. Esto se ha procurado hacer en la medida de las posibilidades que ofrece el sistema, porque siempre hemos pensado que es bueno para mantener en forma intelectual a los miembros del Servicio y para mantener la calidad asistencial. El esfuerzo a que te obliga estar al día para la investigación redonda en beneficio de la asistencia. Es, en definitiva, un estímulo para mantenerse al día.

-¿Supone un esfuerzo añadido?

ALDM: Desgraciadamente, esto se hace robándole tiempo al tiempo y con una gran dosis de voluntarismo, porque -se diga lo que se diga- la preocupación por la investigación biomédica no ha conseguido entrar en los hospitales.

A esta inclinación por la investigación en general se une el que desde hace unos 20 años una línea de investigación prioritaria es la de las causas genéticas de las enfermedades neurológicas. A este interés ha contribuido el espectacular desarrollo del conocimiento sobre el genoma humano de estos últimos años.

-¿Qué papel tienen en nuestras investigaciones los becarios?

-**ALDM** Su concurso resulta fundamental. A lo largo de los años nuestro grupo ha ido



incorporando a jóvenes licenciados en Biología, Bioquímica o Farmacia con ganas de introducirse en el mundo de la investigación. Nuestro grupo a través de la Fundación ILUNDAIN ha conseguido buscar los medios imprescindibles (becas, dinero para fungible o aparato) para poder iniciar su actividad y preparar un proyecto que pueda ser subvencionable por una agencia gubernamental.

En esta tarea ha sido también fundamental contar con un espacio físico-administrativo, como es la Unidad Experimental. Sin la Fundación y el apoyo del Hospital a esta Unidad, esto hubiese sido imposible. Sin embargo, también hay sombras. En este momento, Osakidetza no contempla a los hospitales como Unidades Básicas de Gestión de la Investigación y el Hospital tiene dificultades para orientar de forma autónoma, su política de investigación, los conciertos con otras entidades, etc.

“Investigación a todos los niveles”



Creo que esto supone un freno para la investigación. Desde el punto de vista humano, quiero resaltar el trabajo y dedicación de los becarios, que como es el caso de Coro Paísán -que ha sido la descubridora final del gen de la dardarina-, se ha desplazado recién casada y sola a Bethesda (USA) para culminar el trabajo.

El reto es crear las condiciones para que cuando vuelva en Mayo próximo pueda seguir desarrollando su tarea en el Hospital. Como recientemente se pedía en un artículo del Diario Vasco es responsabilidad de toda la sociedad que estos jóvenes y no tan jóvenes, no se vean obligados a emigrar a donde se les reconozca su talento y su esfuerzo.

-**¿Por qué la enfermedad de Parkinson?**

-**ALDM:** Podríamos contestar como contestan los alpinistas cuando se les pregunta porqué escalan montañas. Sencillamente, porque está ahí. A lo largo de los años me he convencido de que hay que inves-

tigar sobre lo que nos rodea. En nuestro entorno hay suficientes preguntas por responder para llenar la vida de un investigador. Hay que salir fuera para cotejar datos, importar técnicas o corregir líneas, pero sin perder de vista que la investigación biomédica basada en los Hospitales debe estar muy pegada a su terreno próximo, que son la población a la que atiende.

En el caso de la enfermedad de Parkinson, el Profesor Martí Massó lleva dedicándole prácticamente toda su vida profesional. Como ha dicho, fue uno de los primeros médicos de España en utilizar la Levodopa y siempre ha mantenido vivo su interés por esta enfermedad que, no olvidemos, afecta a un 1% de la población mayor de 65 años.

-**En ese camino, ha habido ya desde hace años importantes descubrimientos...**

-**ALDM:** Así es. Fruto de este interés, fue detectar -hace más de 20 años- la existencia de varias familias en las que se producía una agregación anormal de casos que sugería una forma hereditaria. En aquellos años no teníamos manera de adentrarnos en el estudio de enfermedades moleculares. En estos años, nuestro servicio ha ido adquiriendo experiencia en el estudio de otras enfermedades genéricas como las distrofias musculares o la epilepsia. Al conjugar esa experiencia sobre una realidad que estaba ahí, surge el trabajo que ha conducido al descubrimiento de la Dardarina.

-**¿Qué esperanzas se pueden**

dar a los enfermos guipuzcoanos y a sus familias?

-**JFMM:** Estos estudios permiten conocer mejor el mecanismo por el que la enfermedad se produce y, por tanto, abre esperanzas para todos los enfermos parkinsonianos. Los que más pronto se beneficiarán son los hijos afectos sin síntomas, por la posibilidad de aplicar tratamientos neuroprotectores.

-**ALDM:** Descubrir la causa de una enfermedad no significa que de manera inmediata vamos a ser capaces de resolver el problema, pero es un paso muy importante porque nos permite comprender mejor cómo se llega a ella. Por otro lado, tratándose de una enfermedad de base genética podemos intentar abordar la neuroprotección de aquellos individuos que han heredado la variante patológica del gen, pero que aún no han desarrollado los síntomas. En esto estamos particularmente concentrados en este momento.

-**¿Se están haciendo otros estudios?**

-**JFMM:** En este momento tenemos que ver cuantos enfermos tienen alteraciones de este gen. Sabemos que al menos entre un 3 y un 5% de los casos aparentemente no familiares tienen una mutación concreta. Pero es posible que haya más mutaciones que produzcan la enfermedad. Tenemos que averiguar cómo esta proteína, la dardarina alterada, daña a la sustancia negra, y todo ello nos abre nuevas vías de investigación.

-**Lo importante es que todo el esfuerzo se vea premiado, que**

haya resultados, lo que no siempre ocurre.

-**JFMM:** En este caso, nos cambiará bastante la idea que tenemos sobre la enfermedad, con un componente genético mucho mayor de lo que creíamos.

-**ALDM:** Quiero aprovechar para animar a los médicos del Hospital a iniciarse en la investigación. Se que es difícil -a veces imposible-, dedicar tiempo a ella cuando la asistencia está tan sobrecargada, pero creo que realmente vale la pena y que es un verdadero anticuerpo frente al extendido síndrome del burn-out que recorre todo el Hospital. Un paso importante es reflexionar sobre lo que cada uno hace, si lo hace con fundamentos sólidos o si no hay preguntas cuya respuesta le sería útil.

-**Claro, preguntarse cosas es el primer paso para diseñar un trabajo de investigación.**

-**ALDM:** Es volver al inocente y maravilloso ¿y esto, por qué? de nuestra infancia. A la dirección del centro le pediría que crea en la investigación y que luche por dimensionar la misma en el Hospital. Si no se ponen rápidamente los medios para regenerar y ampliar si es posible el tejido humano dedicado a la investigación, potenciando a los residentes que quieran hacer tesis y otros trabajos, liberando tiempo asistencial para que los adjuntos puedan desarrollar sus inquietudes, corremos el riesgo de que todo esto sea flor de un día y no exista continuidad en nuestra tarea.

Nuevo Gimnasio de Rehabilitación

El año se inauguraba con el nuevo el gimnasio de Rehabilitación en el Edificio Gipuzkoa, que presta atención a los pacientes ingresados en ese edificio y procedentes en su mayoría de los servicios de Traumatología y Cirugía vascular.

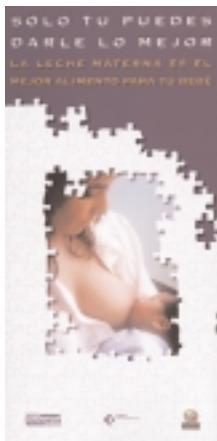


V Simposio Internacional de Terapéutica Endovascular

En el mes de marzo se celebraba el V Simposio Internacional sobre Terapéutica Endovascular en el Parque Tecnológico de Miramón, organizado por el Hospital Donostia y el Hospital Clinic de Barcelona.

Hospital Amigo de los niños

Además, el Hospital se adhería a la iniciativa "Hospital amigo de los niños" de la O.M.S. - UNICEF, firmaba un Acuerdo de colaboración con la Comarca Oeste, configuraba la estructura orgánica para desarrollar las acciones de puesta en marcha del Plan de Euskera y las acciones que impulsen su uso en el centro, y acordaba continuar con las reuniones entre Hospital, Diputación y Ayuntamiento dentro del Plan de Movilidad.



Unificación de Urgencias Generales



El mes de abril lo iniciábamos con la unificación del Servicio de Urgencias Generales en el Servicio de Urgencias remodelado del edificio Arantzazu.

Importantes inversiones para el Hospital

También en verano, concretamente en el mes de julio, el Consejero de Sanidad del Gobierno Vasco, Gabriel María Inclán, anunció que su departamento invertirá más de 24 millones de euros para la mejora y modernización del equipamiento y las instalaciones de nuestro hospital. Esta inversión permitirá remodelar unidades ya existentes, y crear otras nuevas.

Hospital sin humo

También por esas fechas, el centro establece la prohibición de fumar -Hospital Donostia-Hospital sin humo- dentro de sus instalaciones sanitarias, tanto administrativas como asistenciales. Esta prohibición afecta a todos los profesionales, sanitario y no sanitarios, pacientes y usuarios.



Servicios con certificación ISO

En el mes de mayo se crean los grupos de trabajo para analizar acciones relativas a áreas de mejora en los que toman parte más de 100 profesionales del centro. Se celebra en el Salón de Actos la entrega de la Certificación ISO 9001-2000 a los Servicios de Anatomía Patológica, Consultas Externas, Compras/ Suministros/ Almacén y Oncología Radioterápica y la revista "Radiology", la revista de radiología de más impacto a escala mundial, publica un trabajo realizado conjuntamente por Osatek de Donostia, los servicios de Medicina Interna y Gastroenterología de todos los hospitales de Osakidetza en Gipuzkoa y el Laboratorio Unificado y la Unidad de Epidemiología Clínica del Hospital Donostia.



Más reconocimientos

El verano nos trae otro premio. El trabajo "Prevalencia de trombosis venosa en relación a electrodos endocavitarios de marcapasos. Tratamiento profiláctico con anticoagulación oral a dosis bajas", firmado por los doctores F. García Urra, P. Marco Garde, J. M. Porres Aracama, F. Alberdi Odriozola, K. Reviejo Jaca, G. Txoperena Alzugaray y M. Poch Zatarain, fue galardonado con el premio a la mejor publicación realizada en la Revista Medicina Intensiva en el año 2003.

Hospital Donostia

Nueva publicación

Coincidiendo con esta apertura del Servicio, sale el primero de los números de una nueva publicación interna: AGA. Un boletín que recoge las noticias más relevantes del hospital y las previsiones más inmediatas.

Conección subterránea

Y la apertura de la conexión subterránea entre los edificios Arantzazu y Gipuzkoa que, unos meses después, con la fusión de las cocinas, nos permitirían ver imágenes como éstas.



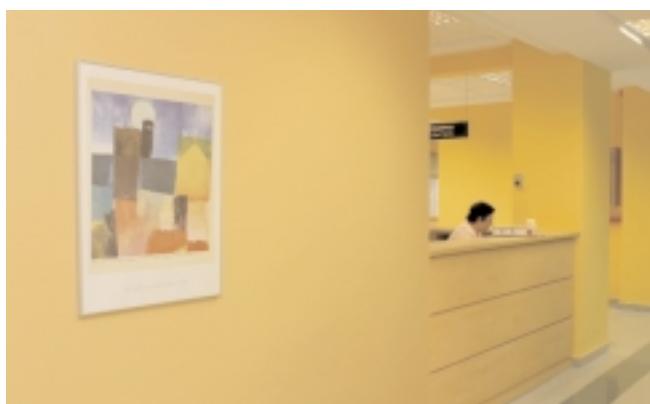
Acuerdos

En el mes de septiembre se firman dos importantes acuerdos. El Acuerdo entre la Dirección y los sindicatos para la mejora asistencial del Hospital Donostia referido a coberturas de enfermeras y auxiliares de enfermería, mejoras estructurales y mejoras organizativas y el Acuerdo de colaboración con la Comarca Este por el que se constituye una comisión central asistencial.

Nuevas instalaciones de Oncología Médica

A finales del mismo mes, el Servicio de Oncología Médica trasladaba su consulta externa a la planta baja del edificio Gipuzkoa, donde anteriormente se ubicaban las urgencias del mismo edificio y el hospital de Día de Oncología Médica se instalaba en la planta primera del mismo edificio.

El área cuenta con una superficie de 500 m² y 7 consultas médicas, 2 de enfermería y 3 de psicología.



Vía clínica del tratamiento rehabilitador de ECVA

En el mes de octubre las urgencias psiquiátricas se comenzaron a atender en las urgencias generales del Hospital Donostia y se presentó a los Servicios de Rehabilitación y de Neurología la vía clínica del tratamiento rehabilitador de ECVA. Junto con la vía clínica se editaba una guía informativa para pacientes y familiares.

Descubrimiento de un nuevo gen del Parkinson

Los medios de comunicación de todo el Estado se hacen eco de un descubrimiento: la identificación de un nuevo gen del Parkinson en una investigación iniciada con familias de Gipuzkoa. En el estudio participan científicos de los hospitales Donostia, Mendaro y Zumárraga.

Protocolo sobre custodia de presos y detenidos

El mes de noviembre, se firmaba en la Gerencia del centro el Protocolo sobre la custodia de presos y detenidos, cuando estén ingresados o sean atendidos en el Hospital Donostia.

Ciberaula y Consultas Externas Quirúrgicas

El día 19 el Director General de Osakidetza inauguraba la Ciberaula ubicada en la cuarta planta del edificio Materno-infantil (antigua sala de reuniones). Y, cuatro días más tarde, se abrían las Consultas Externas Quirúrgicas en el Edificio Arantzazu junto a Osatek.

Visitas a los más pequeños



Además a lo largo del año, personajes populares como Betizu, los futbolistas de la Real Sociedad, actores y cantantes a su paso por la ciudad, payasos, cuentacuentos, el Dios Momo de los Carnavales y su comparsa, los bomberos de Sebastián, los payasos Ronald MacDonald's y Margarito y los ya tradicionales en las fechas navideñas, el Olentzero, Papá Nöel, Los Reyes Magos...hicieron pasar ratos agradables a los más pequeños ingresados en nuestro centro.



La encuesta se ha realizado por medio de 3.000 cuestionarios de los que se han recibido 537 cumplimentadas. El 78% de quienes han contestado el cuestionario afirman ser no fumadores o ex fumadores. Un 22% de los encuestados se definen como fumadores, y de ellos la mitad aseguran querer dejar el tabaco frente a un 7% que prefiere disminuir el número de ciga-

rrillos y el 4% que no desea dejar de fumar. A un 64% de los encuestados les molesta el humo y una mayoría –el 68%- creen que la medida más aceptable es señalar una zona para fumar en la cafetería que prohibir totalmente el tabaco en todas las instalaciones o señalar una zona para fumar fuera del área de trabajo. Otro dato que arroja la en-

La biblioteca cuenta con una dirección en la intranet del hospital: <http://biblioteca-hdonostia> en la que se ofrece información actualizada distribuida en estos apartados:

Avisos: información sobre cambios realizados en las bases de datos, accesos a demos temporales, etc.

Bases de datos: información de las bases de datos disponibles en la biblioteca, y ordenadas en función del tipo de acceso: sólo en los ordenadores de la biblioteca, a través de la Intranet y en Internet con o sin contraseña.

Catálogo de revistas: permite la consulta de las revistas disponibles en la biblioteca, tanto en formato papel como en formato online, con los enlaces directos y contraseñas a las revistas.

Cursos: información sobre los cursos que se van a realizar en la biblioteca o en los que la biblioteca toma parte.

Enfermería: relación de recursos de Enfermería en Internet, algunos gratuitos y otros suscritos por la biblioteca.

Información general: todos los datos necesarios para ponerse en contacto con el personal de la biblioteca, actas de la comisión de la biblioteca, etc.

Libros: relación de los libros que se reciben en la biblioteca durante el año en curso. Se ofrece un listado ordenado por especialidades.

Obras de referencia: direcciones en Internet de diccionarios, catálogos, normas para redactar referencias bibliográficas (Vancouver), Factor de Impacto, etc.

Petición de Artículos: por medio de este formulario se pueden solicitar artículos de revistas que no están en los fondos de la biblioteca. Para ello, sólo hace falta registrarse como usuario.

Sumarios: se ofrecen los últimos sumarios de las principales revistas generales de la biblioteca: Lancet, New England of Medicine, Jama, etc.

Para más información, llamar al teléfono (83) 72 56 o enviar un correo electrónico a

biblio@chdo.osakidetza.net

**donostia ospitalea,
kerik gabeiko ospitalea**
**hospital donostia,
hospital sin humo**



cuesta indica que un 68% de los fumadores lo hacen en su zona de trabajo y un 2% delante de los pacientes, porcentaje que asciende hasta el 22% cuando se trata de compañeros de trabajo no fumadores. Un 70% de fumadores es consciente de que a sus compañeros les molesta el humo del tabaco. Por otro lado, la mayoría de los encuestados que afirman ser fumadores han intentado

dejar el hábito –un 65%- y ese porcentaje llega al 73% cuando se les pregunta si aceptarían ayuda del hospital para dejarlo.

De los encuestados el 73% son mujeres y el 27% hombres. Por sexos, dicen ser fumadores un 78% de mujeres y un 22% de hombres. El tramo de edad de los fumadores es más alto entre los 38 y los 51 años.

Presoak eta atxilotuak ospitalean dauden denboran zaintzeko protokoloa

Presoak eta atxilotuak ingresatuta daudenean edo osasun zentro batean arreta eskaini behar zaienean, horiek nola zaindu azaltzen duen protokolo bat sinatu dute Donostia Ospitaleak eta Ertzaintzaren Gipuzkoako lurralde-burutzak. Aipatu protokoloak irizpideak batzen ditu eta zenbait jarrai-bide ezartzen ditu presoaren asistentzia egokia eta zaintza bateragariak izan daitezen. Dokumentuak kontuan hartzen du pazientearen intimidatea eta asistentzia-prozesuarren konfidentalitasuna bermatzeko premia, baina baita ere, Ertzaintzari zaintza-funtzioa betetzea ahalbidetuko dioten neurri egokiak.

Beste gai batzuen artean, aipatu dokumentuak azpimarratzen du bien arteko lanki-

detza ezinbestekoa dela alderdi bakoitzak bere funtzioa bete dezan, betiere pazientearen eskubideak errespetatzuz. Horretarako hainbat arau orokor ezarri dira ospitalean ingresatzeeko erabakia hartzen den momentutik bete beharko diren prozesuak (tratamenduak, proba diagnostikoak, bisiten erregimena, kokapena, eta abar) zein diren jakiteko. Gainera, garrantzitsua da zein zerbitzu edo unitatetan ingresatua dauden kontuan haraztza, protokoloan zehaztuta dauden zenbait berariazko arau bete beharko baitira zenbait kasutan, hala nola, Zainketa Mediko Intentsiboeitan, Larrialdietan, ebakuntzaganetan edo zentro barruko lekualdaketetan.

Kirurgiako Kanpo Kontsulten instalazio berriak

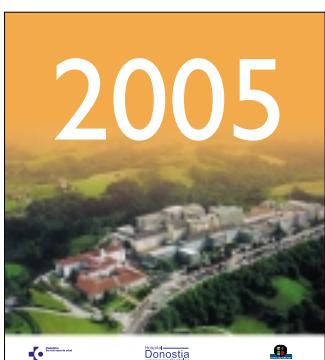


Azaroaz geroztik, kirurgiako Kanpoko Kontsultak, O.R.L. izan ezik, ospitalearen atzeko aldera lekualdatu dira, guztiz berritua dagoen espazio batera; garai batean bertan zeuden, hain zuzen, errehabilita-

zio eta Larrialdi zerbitzua, Osatek-etik oso gertu. Solairu osoak 1.410 metro karratuko azalera du eta obren aurrekontuak 1.300 milioi pezetak gainditzen ditu. Instalazio berriak zortzi hilabekiko epean egitea aurreikusi da, eta benetan hobekuntza garrantzitsua izango dira bai profesionalek egin beharreko lanarentzat eta baita erabiltsaileentzat ere. Instalazio berrietara lekualdatu diren espezialitateak dira Kirurgia Orokorra, Kirurgia Plastikoa, Aurpegia-masaileta-

ko Kirurgia, Neurokirurgia eta Urologia. Era berean, datozen asteetan Otorrinolaringología gune honetara ekartzea aurreikusi da. Zistoskiapiak ere bertara lekualdatzeko asmoa dago. Instalazioek gune zabal bat ahalbidetu dute pazienteek eta horien senitartekoek erosoa egon daitezen arreta jasotzeko zain dauden bitarte-an. Gainera, bulegoak zeuden lekuak kontsultetarako eta sendaketa egiteko egokitu da, eta era berean, harrera-leku egokia prestatu da.

Calendario del hospital



Como todos los años, el hospital ha editado un calendario con fotografías de nuestro compañero Pedro Etxebeste, que recoge momentos de la actividad diaria y de eventos que se producen a lo largo del año.

Marrazki eta pintura lehiaketa

Azken hilabete honetan Hirugarrengoa Urdinean ospitalleratuta dauden 50 haur inguru izan dira ospitaleak urtero antolatzen duen marrazki-lehiaketan parte hartu dutenak. Olentzero, Erregeak eta Bizar Zuri izan dira lehiaketa horretako gai nagusi ziren Eguberriak iruditzatzeko hau-

rrek gehiena aukeratu dituztenez. Ugari izan dira sariak eta horiek emateko ekitaldia oso polita izan zen, bertan izan ziren Betizu, eta Margarito. Haurrak pozik eta gustura ibili ziren inauguratu berrian den Zibergela horretan antolatu zen festan.

Aperitivos de barra y mesa



Miguel Ángel Martínez de Antoñana es un cocinero zarauztarra que se ha incorporado a nuestra redacción colaborando en la sección de viajes de la revista. Miguel Ángel es un cocinero de prestigio que hace ya más de 25 años se puso al frente de los fogones del Itsaski en su Zarautz natal. En los años 90, el restaurante cambia su nombre por el del propio Miguel Ángel y alcanza un nivel reconocido tanto por los amantes de la buena mesa como por la guía Michelin, que le concede una de sus codiciadas estrellas.

Hace unos siete años dejó los pucheros para abordar otras actividades como el asesoramientos a restaurantes, dar clases en la escuela de Arguiñano o escribir libros. El último se acaba de publicar poco después de que hayamos tenido la fortuna de recuperar a este magnífico cocinero, en el Taberna Zaharra, en Bizkaia Kalea 9.

El libro propone todo un recetario de lo que hoy se conoce como "cocina en miniatura" y que combina banderillas y entrantes de un menú, que harán las delicias de los paladares más exigentes. Recetas sencillas pero eficaces, algunas espectaculares, que se completan con el apoyo visual de las fotografías de nuestro compañero Pedro Etxebeste.

Euskaren kanpaina

Aurkezpen ofiziala datorren urtarrilaren 19rako aurreikusi da

El próximo 19 de enero se presentará oficialmente la campaña a favor del euskera, con un acto en el que se darán a conocer los proyectos que se están elaborando para fomentar el uso del euskera en nuestro hospital. Podemos avanzar, entre esas actividades, el manifiesto que acompaña esta revista y que se puede depositar en los paneles que se dispondrán al efecto, y la página web que está prácticamente ultimada.

Aldizkariaren azken zenbakietan eta AGAren buletinean jakinarazi dizuegunet, egun euskararen inguruaren lanean ari diren bi Batzordeak beren jarduerekin jarraitzen dute. Urtarrilaren 19an, San Sebastián bezperan alegia, eginago da euskararen aldeko kanpaina modu ofizialean aurkezteko ekitaldia. Kanpaina horren helburua da euskaran erabilera sustatzea Ospitalean, eta xede horrekin, bi eslogan izango dituen posterra aurkeztuko da:

- Ospitalean, lehen hitza euskarakaz
- Nahi baduzu euskarakaz.

Programa bereizi baten bidez jakinaraziko dizuegu, unean unean, zer egingo den ekitaldieta. Arte eta kultura munduko personaiak izango ditugu gure artean.

Adierazpena

Aldizkariaren ale honen batera euskararen aldeko adierazpena helduko zaizue, AGAren 2. alean ezagutzen eman zena. Urrats horrekin euskararen erabilera bultzatu nahi da, komunikazio-eredua izan dadin Donostia Ospi-talean. Ospitale honetako profesional guztiak aukera izango dute adierazpen horrekin bat egiteko eta bertan adierazitako filosofia sostengatzeko.

Adierazpenak badu atal bat bertan gure sinadura jarri ahal izateko. Ospitaleko puntu garrantzitsuenetan taula berezi batzuk jarriko dira postontziekin, eta adierazpena bertan utzi ahal izango da sinatu eta gero.

Web orria

Web orri bat sortzeko lanak egiten ari dira; bere izena

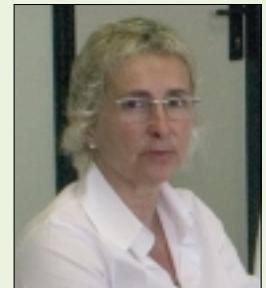
ABIAN izango da eta aurki gure ordenagailuen pantailan ikusiko dugu.

Nahi dutenek, bertan aurkitu ahal izango dute baliabide, helbide zein estekei buruzko

informazioa eta baita beste hainbat tresna ere euskarari, eta bereziki, osasun arloko euskarari dagokionez oso era-bilgarriak direnak.

Anabel Etxeberria,
Comisión de
Representantes

"Los colores del cartel de la campaña son los de nuestros uniformes y simbolizan que va dirigida a todos"



Zainketa Mediko Intentsiboetako Erizaintzako Laguntzaile Anabel Etxeberria Ospitaleko Ordezkarrien Batzordeko kidea da. Batzorde horren esku dago zentroan euskararen erabilera sustatzeko jarduerak egin eta bultzatzea, eta era berean, Euskara Planaren Batzordeareen osagarria da, hain zuen ere Euskara Plana egin, abian jarri eta exekutatzeard arduratzen dena.

Anabel bere borondatez aritzen da batzordean, eta berari bururatu zitzaison gure uniformeen koloreak erabiltzea euskararen aldeko kanpainen. Bere iritziak ezagutzeaz gain, galdezu diogu zergatik eskaintzen dion bere denbora librea-en zati bat euskarari.

-Zergatik zaude euskara taldean?

- Hasiera batean nahikoa ustekabeen harrapatu ninduten, baina, denbora joan ahala gero eta gusturago sentitu nahiz taldean.

-Nola doa proiektua?

-Ondo doala esan daiteke, baina halere, gauzak azkarrago joatea gustatuko litzaiguke.

-Zentroko profesionalek erabiltzen ditugun uniforme eta jantzienei koloreak erabili dituzue kanpainaren kartela egiteko. Nola bururatu zitzaiuen kolore horiek erabiltzea kanpainerako?

-Kanpaina Osakidetzako langile guztiei zuzendua dagoenez, ideia ona iruditu zitzagun estamentu guztienei koloreak erabiltzea. Koloreekin zera lortu nahi da, horiek ikusi bezain pronto jabetza kanpaina guztiiei zuzendua dagoela, Osakidetzaren barruan betetzen den funtzioa edozein dela-rik ere.

-Pozik al zaude proiektuarekin?

-Bai noski, eta oraindik gehiago poztuko nahiz emaitzak ikusi ahala.

-Parte-hartzea handia izatea esan nahi al duzu?

-Jendeak, erabiltzaileak eta langileak proiektuan parte hartzea nahi nuke, helburuak lortu ahal izateko.

Aurrez pentatu bezala, pertsonal osoak proiektua prozesu aberasgarritzat hartzea lortu behar dugu.

Nieves Galende, primer premio del concurso fotográfico



Nieves Galende, de la Unidad Administrativa de Laboratorio ha obtenido el primer premio de la novena edición del concurso fotográfico con la fotografía "Segovia". El jurado ha valorado la fuerza dramática, la calidad técnica y el estilo pictorialista empleado en la obra. En segundo lugar se ha clasificado "Luchando contra la senectud", de Francisco Soley-Solís del Servicio de Cirugía Plástica, y en tercer lugar "Una dulce fierecilla" de Estibaliz Gamboa, enfermera de la 2ª 2ª. Un total de 45 fotografías se han presentado en esta ocasión al concurso y en opinión del jurado, en su conjunto, es de una notable calidad.

El Kursaal convoca el II Concurso de Candidaturas de Congresos

En la primera edición fueron galardonadas cuatro asociaciones médicas

El Kursaal convocará en el primer cuatrimestre del año 2005 la segunda edición del Concurso de Candidaturas de Congresos, dirigido a profesionales que pertenezcan a una asociación, sociedad científica o agrupación y con el objetivo de apoyar económicamente la presentación de candidaturas y la creación de nuevos congresos.

Tras el éxito del primer concurso celebrado el pasado año, que tuvo especial incidencia en el sector médico, el palacio de congresos donostiarra y el Donostia Convention Bureau han decidido seguir colaborando en la promoción de este certamen que benefició directamente en la primera edición a la Sociedad Española de Otorrinolaringología, el Centro de Diagnóstico y Rehabilitación Cardíaca, la Asociación Española de Secretariado Médico y Administrativo y la Sociedad Española de Cuidados Paliativos.

San Sebastián, el congreso con mayor número de otorrinos

La Sociedad Española de Otorrinolaringología organizó su congreso nacional en octubre de 2004 y fue todo un éxito de convocatoria ya que San Sebastián fue el foro de especialistas que más profesionales ha congregado en toda su historia, según expresaba con satisfacción su anfitrión y presidente del Comité Organizador, el doctor Algaba. El Centro de Diagnóstico y Rehabilitación Cardíaca, también premiado en el concurso, celebrará su Reunión Nacional de la Sección de Cardiología Preventiva y Rehabilitación Cardíaca en junio de 2005; la Asociación Española de Secretariado Médico y Administrativo tendrá en 2006 su congreso anual con sede en el Kursaal y la Sociedad Española de Cuidados Paliativos celebrará el VI Congreso Nacional de Cuidados Paliativos en 2006 en Donostia apoyada por la dotación económica del

premio obtenido en el Concurso de Candidaturas de Congresos.

La iniciativa de este concurso, que beneficia tanto a los profesionales como al Palacio de Congresos y a la ciudad, en definitiva, por su impacto económico y social, surge tras la constatación de que los congresos que se organizan en el Kursaal son promovidos principalmente por un profesional –bien sea médico, profesor, ingeniero o cualquier otra especialidad– local.

Nueve premios de 6.000 euros

Los profesionales que pertenecen a una sociedad médica, científica, universitaria o de cualquier otra índole deciden, en algún momento de su vida profesional, atraer a los colegas de profesión a su ciudad. Es una satisfacción como anfitrión que conozcan y disfruten de San Sebastián, así para mostrar el trabajo del Departamento o Servicio o compartir experiencias laborales.

El Kursaal, por medio de este concurso, pretende animar a los que se lo hayan planteado o estén indecisos. Los requisitos son simples: que la reunión propuesta sea de ámbito nacional o internacional, con un número mínimo de cien personas y una duración de dos o más días. Se establecen tres modalidades: candidaturas para congresos ya en marcha –nacionales o internacionales– o para la primera edición de un congreso nuevo. En cualquier caso, uno de los criterios de selección es que el congreso tenga una cierta relevancia para Donostia y Gipuzkoa. También se tendrá en cuenta su impacto económico, su notoriedad y capacidad para transmitir conocimiento.

Son en total nueve premios de 6.000 euros cada uno; tres por cada modalidad: congreso nacional, congreso internacional y creación de nuevo congreso.



Zarautz, tradizioaren eta

Zarautz herri modernoa dela esan dezakegu baina halere ez ditu bere ohiturak eta tradizioak galdu. Eta horien artean dugu herri horrek oraindik duen itsas kutsu sarkorra, bertako herritarrok balea harrapatzen ibili baitziren XVI. mendean nahikoa aurrera egin arte.

Balearen arrantzan izan zen beherakadak beste lan batzuk bilatzera bultzza zituen herritarrok, eta horrela hasi ziren bestelako lanetan, hala nola nekazaritzan, burdinoletan, ontziolatan, ehungintzan edo altzarigintzan.

Eta hori guztia XiX. mendean turismoa lantzen hasi zela ahaztu gabe, Isabel II.ak udaldiak bertan igarotzen zituelako hasi zen hori lantzen, baina duen hondartzari eta horren kostaldea bustitzen duen Gulf Streamen korronteen eraginez duen klima epelari esker lortu duela esan dezakegu.

Antzinako eraikin eder eta bereziak ditu, baina etorkizuna ere beti izan du gogoan, eta hondartza horretan surfeko munduko txapelketak egiten dira eta golfean ere joka daiteke kostaldeko ingurune paregabe horretan. Duen merkataritza lehiatsua eta gastronomia ederra garantzi handikoak dira Gotorria eta Orioren artean dagoen eta atzealdean Zestoa eta Aia dituen herri honetan.

Bisitaldi kronologikoa egiteko ibilaldi lasai bat egitea komeni da gune historikoko kaleetatik barrena. Bisitariak



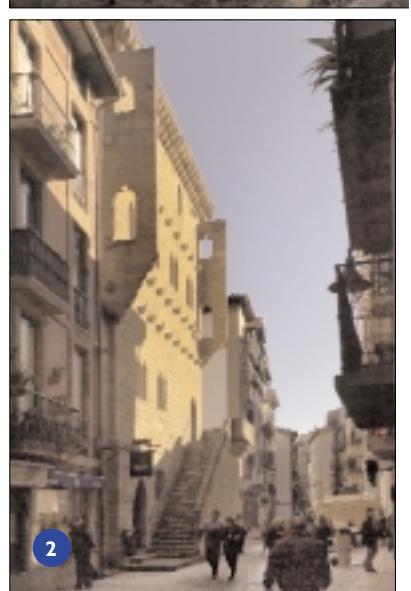
6



5



3



2

ikusi beharreko eraikinak dira 1536an eraiki eta inguruan ingeles erako lorategi bat duen Narros Jauregia; Zarauztarren Dorretxea, XV. mendearren amaierakoa eta gotorleku itxura duena nahiz eta azkeneko solairuan XVIII. mendean kanpandorrean eraiki.; Santa Maria La Real eliza edota Dorre Luzea, Gipuzkoak duen XV. mendeko gotiko zibilaren adibiderik garrantzizkoena.

Hondartza, parkeak -Mutxio adibidez, Vista Alegre edo hurbil dagoen Pagoeta, azokak -Almoneda-, jaiak -San Pelaio- edo Euskal Jaiak... aukera ugari dago edozertarako. Horregatik erreportaje honetan ibilaldi desberdin bat proposatu nahi dugu, ibilaldi hori Karlos Arguiñanoren jatetxean hasiko dugu, bertako sukaldari den eta Zarauzko izena munduan osoan zehar eraman duen aurkezleari omenaldi bat egiteko.

Hondartzatik barrena Oriorantz doan pasealekuak gol-

feko zelaiaren inguruan dauzen dunetara eramango gaitu. Hurbil dagoen Talaimendi auzora igo gaitezke hortik barrena, eta San Martin ermita ikusi, edo San Pelaioraino joan gaitezke oinez. Inguru horretan azken aldi honetan txakolin upeltegi batzuk eraiki dira, eta horietara bisita egin dezakegu ibilaldiari amaiera emateko.

1. Paseo sobre las dunas.

2. Torre Luzea

3. Torre de los Zarauz.

4. San Pelaio, escultura de Oteiza.

5. Surfista.

6. Malecón

A modernitatearen gunea



4



Fotos: Pedro Etxeberria

El vino de la costa

El txakolí es un vino blanco afrutado con una graduación alcohólica de entre 9,5 y 11,5 grados, elaborado con uvas *Hondarrabi zuri* y *Hondarrabi beltza*, y que desde hace 13 años el Gobierno Vasco concedió la Denominación de Origen *Getariako Txakolina*.

Zarautz es uno de los pueblos que abarca la D.O. Txakolí de Getaria, y una de sus bodegas (Rezabal) presenta- aparte de su ya tradicional txakolí-, otro fermentado en barrica donde puede apreciarse el deje que ésta le aporta, y comercializado con la etiqueta ARRI.

Según el responsable de la bodega, el caldo no debe escanciarse a más de 15 o 20 cm. del vaso; aunque Ander, que así se llama el bodeguero, prefiere servirlo en copa y a una temperatura de unos 6 grados.

Uno de los platos que, siempre según el bodeguero casa perfectamente con el txakolí, es el chipirón. Por eso hemos elegido este maravilloso producto para nuestra receta.

Chipirones encebollados.

Para 4 personas.

Ingredientes

1 kg de chipirones.

4 cebollas medianas

1 pimiento verde hermoso

2 dientes de ajo

Sal, aceite de oliva y un vasito de txakolí

Preparación:

Limpiar bien los chipirones, sin quitarles la piel exterior y secarlos perfectamente con un paño limpio. Sazonarlos y saltearlos por tandas junto a los ajos y dos cucharadas de aceite.

Cuando estén todos salteados y fuera de la sartén, añadir el vasito de txakolí y dejar reducir un par de minutos. Reservar el líquido obtenido.

Cortar las cebollas y el pimiento verde en juliana. Poner a pochar la verdura junto a 4 cucharadas de aceite y sazonar. Cuando esté pochada la verdura, añadir los chipirones y el líquido que teníamos reservado. Dar un hervor al conjunto de unos 5 minutos. Dejar reposar un par de horas.

A la mesa. On egin.



Miguel Ángel Martínez de Antoñana



Zibergela

Ziur gaude esperientzia hori oso positiboa izango dela dela gure ospitalean, bertan ospitaleratuta dauden haurrek ekipamendu berri bat izango dutelako eta horri esker ego-naldia eramangarriagoa izango delako eta oso garrantzi-tsuak diren alderditan beste zerbait gehituko duelako. Ematen duen entretenimenduzko eskaintzaren bidez laguntza emozionala eta hurbilekoa eskaintzen zaie beren bizitzan benetan une gogorrrak igarotzen ari diren haurrei, haur horiek gure laguntza guztia behar dute gaixotasunaren eragina ahalik eta txikiena izan dadin, hala ikuspegi fisikotik nola psikologikotik.

Alderdi horrek garrantzi handia izaten du adin txikikoak diren haurrengan, horiek direlako ahulenak eta gainera erreakzionatzeko gaitasun gutxiago dutelako ospitalean geratu behar izaten dutenean eta horren ondorioz gertuena duten ingurutik aldendu behar dutenean: familia, eskola, lagunak...

Donostia Ospitalean joan den urtean pediatrian sartzeko adinekoak ziren 2.591 paziente ospitaleratu ziren, horien batez besteko egonaldia 6,39 egunekoa izan zen, eta sarrie-



El pasado día 19 de noviembre se inauguraba la nueva Ciberaula del Hospital Donostia, fruto del convenio de colaboración que Osakidetza ha firmado con la Fundación La Caixa, que se está poniendo en marcha en todos los hospitales de Osakidetza que cuentan con unidades de hospitalización pediátrica.

na egindako diagnostikoak, berriz, honakoak: bronkitisa eta asma, 121 kasu, eta horren oso hurbiletik tratamendu kimioterapiko, 120 kasu, eta giltzurruneko eta gernu-traktuaren infekzioak, 114 kasu.

Proiektu horrek duen heziketa alderdia ere azpimarratu beharrekoa da, zibergela horiek

ez baitira aisiaaldi eta jolasera-koak bakarrik, komunikaziorako beharrezkoa den teknologia ere badute, horretarako programa informatikoak eta irakurtzeko guneak eta ikusentzinezkoak jarri ditugu, dibertitu eta jolas egin dezaten, eta aldi berean, teknologia berri horiekin trebatu dai-tezen. Irakurketarako zaleta-

suna pizteko eta antzerkiarekin, musikarekin edo artearekin zerikusia duten bestelako hezkuntza proposamenak bultzatzeko baliabideak ere jarri beharrekoak izango dira.

Azkenik, zibergeletako antolakuntzan eta jarduera horiek guztiak gauzatzeko lanean bere borondatez ari diren lagunen parte-hartzeak duen alderdi positiboa, gizarte mai-lako ekimen horietan bere borondatez ari direnek eta elkarkee egiten dituzten ekarpenak ezinbestekoak direlako osasun publikoko jarduerari garrantzi handiko beste balio bat ematen dioten era honetako proiektuak gauzatu ahal izateko.

Zerbitzu berri horretarako erabili diren guneak eta instalazioak berritzeko guztira 150 m²ko azalera landu behar izan da eta 128.083 euro ibertitu dira horretan.

Era berean, zibergelaren albo-ko gune bat egokitu da, zibergelatik bereizita egongo da eta "araututako gela" berria izango da, 33,69 m²ko azalera izango du, eta horri esker prestakuntzan atzera ez gera-tzeko hezitzaleen beharra duten haurrek lagunza hori izaten jarraituko dute.